

## Asiakkaiden yleiset sopimusehdot

### 1. Yleisten sopimusehtojen soveltamisala

Näitä yleisiä sopimusehtoja ("yleiset sopimusehdot") sovelletaan kaikkiin palveluihin ("palvelut"), joita tarjouksen, myyntitilauksen tai muun kirjallisen sopimuksen tehnyt Acolad-yhtiö ("ACOLAD") tarjoaa mille tahansa oikeushenkilölle ("asiakas").

Kaikkiin asiakastilauksiin sovelletaan seuraavia yleisiä sopimusehtoja. Näitä yleisiä sopimusehtoja sovelletaan myös tilaajan tekemiin tuleviin, täydentäviin ja jatkotilauksiin, vaikka näitä yleisiä sopimusehtoja ei olisi nimenomaisesti mainittu tällaisten tulevien tai myöhempien tilausten yhteydessä.

Asiakkaan on tarkistettava säännöllisesti nämä yleiset sopimusehdot, jotta hän on tietoinen ehtoihin mahdollisista tehdyistä muutoksista tai lisäyksistä. Yleisten sopimusehtojen sisältämät lausekkeet muodostavat osapuolten välisen koko sopimuksen sen kohteen osalta. Asiakkaan jollekin asiakkaaseen liittyvälle kolmannelle osapuolelle asettamat vastakkaiset tai erityiset ehdot niiden päivämäärästä tai niihin liittyvästä tallennusvälineestä riippumatta eivät sido ACOLADia, ellei ACOLAD toisin kirjallisesti sovi.

Ellei toisin ilmoiteta, tarjousten, laskujen ja ostotilausten on oltava kirjallisissa ja/tai sähköisessä muodossa.

Näistä yleisistä ehdoista poikkeavan sopimuksen on oltava kirjallinen. Jos ACOLADin ja asiakkaan välillä on tehty kirjallinen puitesopimus, näitä yleisiä ehtoja ei sovelleta.

### 2. Tilaukset

#### 2.1. Tilausprosessi

Tilauksen (jäljempänä "tilaus") tekemistä varten osapuolet sopivat, että asiakas lähettää jokaisen palvelupyynnön sähköpostitse. Asiakas voi lähettää käännöspalveluja koskevat pyynnot myös ACOLADin portaalin (jäljempänä "portaali") kautta. Tiettyjä käännöspalvelupyynnöitä ei kuitenkaan voida käsitellä portaalin kautta, erityisesti silloin, kun käännettävän tiedoston muoto ei salli sen käsittelyä portaalin kautta.

Käännöspalveluja pyytäessään asiakas on vastuussa siitä, että ACOLADilla on kaikki tarvittavat tiedot pyynnön täyttämiseksi, mukaan lukien (i) lähdekieli, (ii) kohdekieli, (iii) lähdeasiakirjat, (iv) toimituspäivä, (v) tarvittavat tallennusvälineet ja (vi) mahdolliset muut erityispyynnot tai ohjeet.

ACOLAD lähettää asiakkaalle tarjouksen, joka perustuu edellä kuvattuihin tietoihin ja asiakirjoihin. Käännöspalvelujen hinta määräytyy käännettävästä asiakirjasta lasketun sanamäärän ja hinnaston mukaan.

ACOLADIN antamat tarjoukset voivat muuttua, ellei niitä nimenomaisesti ilmoiteta sitoviksi tai elleivät ne sisällä tiettyä hyväksymisaikaa. Tilauksesta tulee sitova, kun ACOLAD vahvistaa tilauksen kirjallisesti tai sähköisessä muodossa tai aloittaa asiakkaan tekemän tilauksen käsittelyn.

Jos asiakas pyytää ACOLADia aloittamaan palvelujensa toteuttamisen ilman tarjouksen antamista, ACOLAD toteuttaa palvelunsa asiakkaan sähköpostitse lähettämän palvelupyynnön sisältämien tietojen ja asiakirjojen perusteella, mukaan lukien osapuolten välisissä myöhemmissä yhteydenotoissa tehdyt mahdolliset muutokset tai täydennykset. Tilaus katsotaan sitovaksi, kun asiakas saa ACOLADilta sähköpostitse vahvistuksen siitä, että ACOLAD on tosiasiallisesti ottanut pyynnön vastaan.

ACOLAD pidättää itsellään oikeuden korottaa palvelujen hintoja ja/tai asettaa uuden toimituspäivän ilmoitettuaan asiasta asiakkaalle, jos palvelupyynnön mukana lähetetyt tiedot ovat puutteellisia tai lähdetiedostot puuttuvat (erityisesti jos palveluiden hinta ja toimituspäivä on määritetty likimääräisen sanamäärän ja käännettävän sisällön näytteen tai jälkiäänityspalvelujen tapauksessa alustavien projektitietojen perusteella).

#### Transkriptopalveluja koskevat pyynnot:

Transkriptopalveluja pyytäessään asiakas on vastuussa siitä, että tukiasiakirjat toimitetaan ACOLADille vähintään kolme päivää ennen kokousta tai tapahtumaa, jotta transkriptopalvelun suorittajat voivat perehtyä kokouksen tai tapahtuman terminologiaan. Asiakkaan tulee transkriptopalvelujen tarjoamista varten liittää mukaan luettelo lähdeasiakirjoista sekä itse asiakirjat. Jos transkriptopalvelun suorittaja sairastuu tai loukkaantuu välittömästi ennen toimeksiantoa tai sen aikana, ACOLAD pyrkii parhaansa mukaan järjestämään korvaavan henkilön.

#### Jälkiäänityspalveluja koskevat pyynnot:

Jälkiäänityspalveluja pyytäessään asiakas on vastuussa siitä, että ACOLADilla on kaikki tarvittavat tiedot pyynnön täyttämiseksi, mukaan lukien (i) edellä käännöspalvelupyynnöiden yhteydessä mainitut asiakirjat, (ii) tekniset eritelmät, (iii) luovut ohjeistukset tai muut vastaavat asiakirjat, (iv) lopulliset toimitettavat tuotteet ja (v) tarvittavat käyttöoikeudet ja luvat.

#### 2.2. Muutostilaus

Jos asiakas haluaa tehdä muutoksia sitovaan tilaukseen, asiakkaan on tehtävä pyyntö sähköpostitse. ACOLAD voi joko hyväksyä tai hylätä tilauksen muutokset.

A. Jos ACOLAD kieltäytyy muuttamasta tilausta, asiakas voi peruuttaa sen kohdan 2.3 ehtojen mukaisesti.

B. Jos ACOLAD hyväksyy tilauksen muutokset, ACOLAD ilmoittaa asiakkaalle mahdollisesta hinnan ja/tai toimituspäivän tarkistuksesta, joka voi aiheutua asiakkaan pyytämistä muutoksista. Asiakkaan on ilmoitettava ACOLADille, hyväksyykö asiakas tämän tarkistuksen:

- Jos asiakas hyväksyy tarkistuksen, ACOLAD aloittaa tai jatkaa palvelujen toteutusta uusien ehtojen mukaisesti.
- Jos asiakas hylkää tarkistuksen, hylkäys katsotaan kohdan 2.3 mukaiseksi peruutukseksi.

C. Jos ACOLAD kieltäytyy muutoksista ja asiakas hylkää tarkistuksen, asiakas voi päättää, että tilaus tulee toteuttaa tai sitä tulee jatkaa alkuperäisten ehtojen mukaisesti. Tästä päätöksestä on ilmoitettava ACOLADille sähköpostitse.

#### 2.3. Tilauksen peruutus

Asiakas voi peruuttaa sitovan tilauksen lähettämällä sähköpostia ACOLADille.

ACOLAD toimittaa jo valmiiksi saadun käännöstyön, mutta ei anna mitään takuuta sen laadusta.

Asiakas vastaa seuraavista kustannuksista:

A. Kaikkien palvelujen osalta tulkkauspalveluja lukuun ottamatta, kun tilauksen toteuttaminen on aloitettu: palvelujen hinta, joka lasketaan suhteessa ACOLADin tekemään työhön peruuttamisilmoituksen päivämäärään saakka.

B. Kaikista palveluista tulkkaus- ja transkriptiopalveluja lukuun ottamatta, kun tilauksen toteuttamista ei ole aloitettu: peruutusmaksuna 20 % tilauksen summasta sekä ACOLADille peruutuksesta aiheutuvat yleiset kustannukset tositteita vastaan. Kustannuksiin voivat kuulua kustannukset, jotka aiheutuvat projektinhallinnasta tai tilauksen toteuttamiseen tarvittavien ohjelmistojen tai lisenssien hankkimisesta.

- (i) Tulkkauspalvelujen osalta peruutusmaksu, joka on:
- 50 % palvelujen hinnasta, jos peruutus tapahtuu viimeistään viisitoista (15) arkipäivää ennen palvelujen alkamispäivää,
  - 80 % palvelujen hinnasta, jos peruutus tapahtuu kahdeksan (8) – neljatoista (14) arkipäivää ennen palvelujen alkamispäivää,
  - 100 % palvelujen hinnasta, jos peruutus tapahtuu seitsemän (7) arkipäivää tai alle ennen palvelujen alkamispäivää, **ja**
  - ACOLADille peruutuksesta aiheutuvat yleiset kustannukset tositteita vastaan. Kustannuksia voivat olla muun muassa kustannukset, jotka aiheutuvat asianmukaisten tulkkauslaitteiden varmistamisesta, sekä kaikki kustannukset, jotka aiheutuvat palveluiden suorittamiseen tarvittavien matkojen/majoitusten ennakoimisesta.
- (ii) Transkriptiopalveluiden osalta ACOLADin harkinnan mukaan peruutusmaksu, joka on:
- enintään 50 % palvelujen hinnasta, jos peruutus tapahtuu neljä (4) – seitsemän (7) arkipäivää ennen palvelujen alkamispäivää,
  - enintään 100 % palvelujen hinnasta, jos peruutus tapahtuu viimeistään kolme (3) arkipäivää ennen palvelujen alkamispäivää, **ja**
  - ACOLADille peruutuksesta aiheutuvat yleiset kustannukset. Kustannuksia voivat olla muun muassa kustannukset, jotka aiheutuvat palveluiden suorittamiseen tarvittavien matkojen/majoitusten ennakoimisesta.

### 3. Laatu

ACOLAD takaa äidinkielellään työskentelevien ammattilaisten tarjoamat korkealaatuiset palvelut. Jos tarjottavat palvelut ovat muita kuin käännöspalveluja, tätä ehtoa ei välttämättä sovelleta.

Lisäksi ACOLAD noudattaa seuraavia asioita:

- asiakkaan ennen käännöspalvelujen toteuttamista toimittamaa käännössanastoa tai asiakkaan asettamia ja ennen palvelujen toteuttamista toimittamia terminologiavaatimuksia tai luovia ohjeistuksia (jälkiäänityspalvelujen osalta), jotka ACOLAD on hyväksynyt
- asiakirjojen muotoiluja ja jälkiäänityspalvelujen osalta asiakkaan kirjallisesti määrittelemiä luovia ohjeistuksia ja teknisiä eritelmiä, jotka asiakas on ilmoittanut ennen kyseisen asiakirjan kääntämistä ja jotka ACOLAD on hyväksynyt.

Asiat, joihin liittyy valinnaisia synonyymejä tai tyyllisiä mielilyymiä, sekä asiakkaan tilauksen tekemisen jälkeen toimittamat muutospyyntöjä tai ohjeet eivät muodosta laatuvirhettä, josta ACOLAD olisi vastuussa.

Lisäksi asiakas on vastuussa toimittamiensa lähdeasiakirjojen sisällöstä ja laadusta.

#### Transkriptio-, tulkkaus- ja laitevuokrauspalvelut:

- ACOLAD takaa, että toimitetut laitteet ovat tarjouksen mukaisia (tai jos ne korvataan muilla laitteilla, ne eivät ole huonompia kuin tarjouksessa mainitut laitteet).
- ACOLADin tarjoamat palvelut muodostavat tarkan kuvauksen asiakkaan tapahtumista. Tekijänoikeudet ovat näin ollen asiakkaalla. ACOLAD ei ota vastuuta sen asiakirjoissa esitetyistä puhujien näkemyksistä.
- ACOLAD ei vuokraa tai toimita laitteita tai palveluja niin, että se esittäisi mitään laitteiden tai palveluiden kuntoa, suorituskykyä tai ominaisuuksia koskevia väitteitä tai että niihin liittyisi tai niihin sovellettaisiin mitään ehtoa tai nimenomaista takuuta tai että tällaista seuraisi oikeuskäytännön tai säädösten nojalla. Kaikki tällaiset väitteet, ehdot ja takuut, jotka liittyvät laitteiden tai palvelujen kapasiteettiin, ikään, laatuun, kuvaukseen, kuntoon, vuokraukseen, hallussapitoon, kuljettamiseen tai käyttöön tai laitteiden tai palveluiden myyntikelpoisuuteen tai soveltuvuuteen tiettyyn tarkoitukseen tai mihinkään muuhun tarkoitukseen, suljetaan pois.

### 4. Hyväksyminen

#### 4.1. Kaikki palvelut tulkkauspalveluja lukuun ottamatta:

Palvelut tulkkauspalveluja lukuun ottamatta katsotaan suoritetuiksi sinä päivänä, jona kyseisten palvelujen tulokset ("**toimitettava tuote**") toimitetaan ("**toimituspäivä**").

Sähköpostitse toimitettaessa toimituspäivämääränä pidetään hetkeä, jolloin sähköpostijärjestelmä on suorittanut lähetyksen. Portaalin kautta toimitettaessa toimituspäivämääränä pidetään päivämäärää, jolloin toimitus näkyy portaalissa.

Kun toimitettavat tuotteet on toimitettu, asiakkaalla on toimituspäivästä lukien kolmekymmentä (30) kalenteripäivää aikaa arvioida, ovatko ne näiden yleisten sopimusehtojen mukaiset. Jos asiakas esittää varauksia, asiakkaan on ilmoitettava kirjallisesti varausten syyt ja halutut korjaukset. Jos nämä varaukset vaikuttavat perustelluilta, ACOLAD voi päättää korjata tai korvata toimitetun tuotteen.

Perusteettomien varausten tapauksessa ACOLADilla on oikeus veloittaa asiakkaalta tällaisen varauksen käsittelystä aiheutuneet ylimääräiset kustannukset.

Jos asiakas ei vastaa kolmenkymmenen (30) kalenteripäivän kuluessa toimituspäivästä tai jos toimitetut tuotteet otetaan osittain tai kokonaan käyttöön ja/tai viestitään eteenpäin, toimitetut tuotteet katsotaan hyväksytyiksi eikä niihin voida soveltaa edellä mainittua menettelyä.

#### 4.2. Tulkkauspalvelut:

Koska tulkkauspalvelut ovat palveluja, jotka suoritetaan välittömästi asiakkaan määräämässä paikassa, niiden katsotaan valmistuneen tilauksessa ilmoitettuna ajankohtana (jäljempänä "**valmistuspäivä**"). Valmistuspäivästä alkaen asiakkaalla on kymmenen (10) kalenteripäivää aikaa ilmoittaa ACOLADille varauksistaan.

#### 4.3. Transkriptiopalvelut:

Asiakirjat toimitetaan paperiversioiden postitse, sähköpostitse tai portaalin kautta. Asiakas maksaa kuriirikulut nopeasta paperikopioiden toimittamisesta. Ääni-/videotallenteita ei palauteta asiakkaalle, ellei sitä ole erikseen pyydetty.

Kun toimitettavat tuotteet on toimitettu, asiakkaalla on toimituspäivästä lukien kymmenen (10) kalenteripäivää aikaa arvioida, ovatko ne näiden yleisten sopimusehtojen mukaiset.

#### 4.4. Jälkiäänityspalvelut:

Kun toimitettavat tuotteet on toimitettu, asiakkaalla on toimituspäivästä lukien viisi (5) kalenteripäivää aikaa arvioida, ovatko ne näiden yleisten sopimusehtojen mukaiset.

## 5. Asiakkaan velvollisuudet

Asiakas sitoutuu seuraaviin asioihin:

- Ilmoittamaan ACOLADille mahdollisuuksien mukaan etukäteen kaikista uusista projekteista, joihin palvelut liittyvät, jotta ACOLAD voi perustaa tarvittavat tiimit.
- Tekemään täydellistä ja vilpitöntä yhteistyötä ACOLADin kanssa ja erityisesti toimittamaan ACOLADille kaikki tarvittavat tiedot palvelujen suorittamisen yhteydessä sekä vastaamaan ACOLADin lähettämiin kysymyksiin.
- Välittämään ACOLADille kaikki viiteasiakirjat, jotka voivat auttaa ymmärtämään uusia palvelupyynnöitä paremmin asiayhteydessään. Jos ACOLADilla on jo olemassa tai se luo asiakkaalle erityisiä sanastoja, asiakkaan tulee tarvittaessa muokata niitä tai vahvistaa ne.
- Saattamaan palveluja varten varatut ACOLADin työntekijät, asiamiehet, konsultit, harjoittelijat ja alihankkijat ("**edustajat**") yhteyteen palvelujen suorittamiseen osallistuvien omien edustajiensa kanssa.
- Hankkimaan kaikki tarvittavat lisenssit ja oikeudet ACOLADin käyttöön otettaviin laitteistoihin, ohjelmistoihin tai tuotteisiin ennen käyttöönottoa.
- Kun palvelut suoritetaan asiakkaan tiloissa, asiakkaan on annettava ACOLADin käyttöön kaikki tarvittavat välineet, joihin vain sillä on pääsy ja jotka ovat välttämättömiä palvelujen toimittamisen kannalta (mukaan lukien pääsy toimitiloihin, asiakkaan järjestelmiin ja ohjelmiin, joita palvelujen toimittaminen koskee, sekä tiloihin, joita kyseessä oleva henkilöstö tai alihankkijat kohtuudella tarvitsee, kuten työhuone, jossa on tietoliikennevälineet yms., veloituksetta). Jos tarjottavat palvelut ovat transkriptio- tai laitevuokrauspalveluja, asiakkaan on lisäksi varmistettava, että a) ACOLADilla on pääsy tilaan riittävän ajoissa, jotta laitteiden asennus ja testaus voidaan tehdä, b) tila on asianmukaisesti järjestetty mahdollisten ACOLADin tallennuslaitteiden asentamista varten niin, että lavat ja pöydät ovat paikoillaan, c) kaikki asennetut laitteet voivat jäädä paikoilleen ja kokoustilaa ei vuokrauksen aikana tarvita muihin toimintoihin, jotka edellyttäisivät laitteiden purkamista ja uudelleenasettamista ja d) tapahtuman päätyttyä on varattu riittävästi aikaa laitteiden purkamiselle ja poistamiselle.
- Välittämään ACOLADille kaikki palvelujen laatua koskevat kommentit, mikä auttaa ACOLADia ylläpitämään kääntäjien, tulkkien ja transkriptiopalvelun suorittajien tiimejään.
- Maksamaan tilauksen yhteydessä vahvistetun hinnan kohdassa "Taloudelliset ehdot" määriteltyjen ehtojen mukaisesti. Toimitettavat tuotteet ovat ACOLADin yksinomaista omaisuutta, kunnes maksu on kokonaisuudessaan maksettu.

### Tulkkauksen- ja laitevuokrauspalvelut:

- Asiakas on vuokra-ajan (jonka katsotaan tässä tarkoituksessa olevan toimituksesta noutoon tai noutamisesta toimitukseen) aikana vastuussa laitteiston mahdollisesta häviämisestä, varkaudesta, tuhoutumisesta tai vahingoittumisesta, johtuipa se mistä tahansa syystä (muusta kuin suoraan ACOLADin huolimattomuudesta). Asiakkaan on vakuutettava laitteisto ja pidettävä se vakuutettuna koko vuokra-ajan täydestä jälleenhankinta-arvostaan kaikkien riskien varalta kattavalla vakuutuksella ilman rajoituksia tai omavastuuta. Vastaanottimien ja kuulokemikrofonien jakelu ja kerääminen ovat asiakkaan, ei ACOLADin vastuulla.

## 6. Vastuunrajoitus

Kumpikin osapuoli on vastuussa toiselle osapuolelle ja korvaa toiselle osapuolelle, sen osakkuusyhtiöille ja edustajille kaikki välittömät vahingot, pois lukien ylivoimaisesta esteestä aiheutuneet vahingot, epäsuorat ja välilliset vahingot sekä keskeytysvahingot.

TÄMÄN SOPIMUKSEN MUKAINEN KUMMANKIN OSAPUOLEN VASTUU RAJOITETAAN OSAPUOLTEN VÄLISELLÄ NIMENOMAISELLA SOPIMUKSELLE KUTAKIN SOPIMUSVUOTTA KOHDEN 100 PROSENTTIIN ASIAKKAAN KYSEISEN SOPIMUSVUODEN AIKANA MAKSAMIEN PALVELUJEN VEROLLISESTA MÄÄRÄSTÄ TAI 200 PROSENTTIIN ASIAKKAAN TILAUKSEEN LIITTYEN MAKSAMIEN PALVELUJEN VEROLLISESTA MÄÄRÄSTÄ SEN MUKAAN, KUMPI NÄISTÄ ON SUUREMPI, PAITSI TAPAUKSISSA, JOISSA ON KYSE TÖRKEÄSTÄ HUOLIMATTOMUUDESTA, TAHALLISESTA VÄÄRINKÄYTYKSESTÄ TAI LAKISÄÄTEISISTÄ VAATIMUKSISTA.

Todetaan, että asiakas ei voi perustaa vaateitaan siihen, että täyttä oikolukua ei ole tehty, jos asiakas ei ole nimenomaisesti tilannut tätä lisävaihtoehtoa.

Lopuksi osapuolet sopivat, että kaikki vastuuvaateet, joihin sopimus voi johtaa, vanhentuvat vuoden kuluessa tapahtuman tapahtumisesta tai päivästä, jolloin tapahtuma on saatettu asianomaisen osapuolen tietoon.

## 7. Ylivoimainen este

Kumpaakaan osapuolta ei voida pitää vastuullisena veloitteidensa rikkomisesta, jos se johtuu sovellettavassa lainsäädännössä määritellystä ylivoimaisesta esteestä. Ylivoimaisen esteen kohteena olevan osapuolen on välittömästi ilmoitettava toiselle osapuolelle, että se ei pysty noudattamaan sopimusta. Veloitteiden keskeytyminen tai viivästyminen ei missään olosuhteissa ole syy vastuuseen kyseisen veloitteen täyttämättä jättämisestä eikä johda vahingonkorvausten tai viivästysakkujen maksamiseen.

## 8. Taloudelliset ehdot

### 8.1. Hinta

Palvelujen hinta lasketaan hinnaston perusteella riippumatta siitä, onko se mainittu tarjouksessa.

ACOLADin hinnat ovat tarjouksessa ilmoitetussa valuutassa, ja niihin sovelletaan voimassa olevia paikallisia arvonlisäverokantoja. Hinnat sisältävät kaikki palvelujen tarjoamiseen liittyvät kustannukset sekä mahdollisten toimitettaviin tuotteisiin liittyvien immateriaalioikeuksien kustannukset lukuun ottamatta i) majoitus- ja matkakuluja ja ii) tiettyjen tuotteiden hankkimista kolmansilta osapuolilta, kuten ohjelmistojen tai laitteiden lisenssien hankkimista, joista laaditaan kustannusarvio joko tarjouksessa tai yhteydenpidossa ennen tilauksen vahvistamista. Asiakkaan on hyväksyttävä nämä kustannukset, jotka eivät sisälly palvelujen hintaan, ennen kuin ACOLAD voi ottaa vastuulleensa niihin liittyvät kulut. Projektien hintoihin sisältyvät tavanomaisen pakkauksen ja ACOLADin kuljetuksella tehdyn toimituksen kustannukset.

### 8.2. Laskutus ja maksuehdot

Jollei toisin ole sovittu tai sovellettavassa laissa toisin säädetty, maksu on suoritettava kokonaisuudessaan 30 päivän kuluessa laskun päiväyksestä. Laskujen laatiminen ja maksaminen ei edellytä asiakkaan suorittamaa toimitettavien tuotteiden tarkistamista tai hyväksymistä.

Asiakas ei voi kieltäytyä laskun maksamisesta vetoamalla laskussa olevaan muutovirheeseen (puhtaasti asiavirhe ja/tai puuttuva tai virheellinen pakollinen maininta). Havaitessaan tällaisen poikkeaman asiakkaan on kuitenkin ilmoitettava siitä ACOLADille, jotta se voi korjata poikkeaman.

Kaikista laskua koskevista erimielisyyksistä on ilmoitettava kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa vastaanottamisesta. Asiakas luopuu oikeudestaan riitauttaa lasku kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua laskun vastaanottamisesta. Ilmoituksessa on mainittava erimielisyyden syyt ja sitä tukevat seikat; muussa tapauksessa ilmoitusta ei katsota hyväksyttäväksi. Asiakkaan on kuitenkin maksettava riidattomat laskuerät eräpäivään mennessä.

Maksun laiminlyönnin tapauksessa maksetaan sovellettavan lainsäädännön mukainen kiinteämääräinen perintäkorvaus ja viivästyskorko, jonka määrä on 1 prosentti maksamattoman laskun erääntymiskuukautta kohti tai sovellettava enimmäiskorko sen mukaan, kumpi niistä on korkeampi, ensimmäisestä maksun viivästymisen päivästä alkaen ilman maksuistutuksen edellyttämistä. Tämä ei rajoita ACOLADin oikeutta vaatia muita korvauksia. ACOLAD pidättää oikeuden vaatia ylimääräistä

15 prosenttia maksettavasta kokonaissummasta, mikäli perintäkustannuksia aiheutuu kolmannelle osapuolelle ja aiheutuneet perintäkustannukset ylittävät sovellettavan lain mukaisen kiinteän perintäkorvauksen määrän. Kaikki maksut, jotka asiakas suorittaa tämän sopimuksen kohdan 8.2 mukaisten maksamattomien laskujen maksamiseksi, on ensin käytettävä kattamaan kaikki oikeudelliset tai tuomioistuinten ulkopuoliset perintäkulut, mukaan lukien sovellettavat viivästyskorot, ja sen jälkeen kattamaan maksamattomat laskut.

### 8.3. Kuittaus

Asiakas ei voi missään olosuhteissa vedota kuittaus- tai pidätysoikeuteen. Asiakkaan on esitettävä lasku tai hyvityspyyntö mahdollisesta vastasaatavasta. Kaikki kuittaukset, joita ACOLAD ei ole etukäteen hyväksynyt, katsotaan maksujen laiminlyönneiksi.

### 8.4. Rahoitustakaukset

Tilauksista, joiden käsittelyn ennakkoidaan kestävän yli kaksi kuukautta, ACOLAD voi vaatia ennakkomaksua, jonka suuruus on asiakkaan kanssa sovittu prosenttiosuus kokonaiskustannuksista. ACOLAD laskuttaa tällöin kuukausittain siihen mennessä toimitetut palvelut, kunnes maksu on saatu kokonaisuudessaan.

Jos maksuvaatimuksen täyttäminen on vaarassa asiakkaan taloudellisen tilanteen heikkenemisen vuoksi, joka on syntynyt tai tullut tietoon sopimuksen tekemisen jälkeen, ACOLADilla on oikeus vaatia ennakkomaksua, pidättää vielä toimittamattomat palvelut tai lopettaa työn tekeminen. ACOLAD pidättää tällaiset oikeudet myös tilanteessa, jossa asiakas on laiminlyönyt laskujen maksamisen, kunnes laskujen maksu on saatu kokonaisuudessaan. Tällaisissa tapauksissa ACOLAD ei ole vastuussa mahdollisista viivästykistä eikä luovu oikeudestaan vaatia lisäkorvauksia.

## 9. Luottamuksellisuus

Kumpikin osapuoli sitoutuu pitämään luottamuksellisina kaikki toiselta osapuolelta saamansa tiedot ja olemaan paljastamatta toisen osapuolen luottamuksellisia tietoja millekään kolmansille osapuolille lukuun ottamatta edustajia, joilla on tarve saada tiedot käyttöönsä sekä olemaan käyttämättä toisen osapuolen luottamuksellisia tietoja muutoin kuin yleisten sopimusehtojen ja/tai tilausten mukaisten oikeuksien käyttämiseen ja velvolluuksiensa täyttämiseen.

Edellä sanotusta huolimatta kummallakaan osapuolella ei ole minkäänlaisia velvoitteita sellaisten tietojen osalta, jotka i) ovat tai olisivat tulleet julkisesti saataville ilman, että tämä johtuisi tiedot vastaanottaneen osapuolen tuottamuksesta, ii) ovat vastaanottavan osapuolen itsenäisesti kehittämiä, (iii) olivat vastaanottavan osapuolen tiedossa ennen kuin toinen osapuoli luovutti ne sille, (iv) saataisiin oikeutetusti kolmannelta osapuolelta, joka ei ole salassapitovelvollinen, tai (v) on luovutettava lain tai tuomioistuimen määräyksen perusteella (jolloin ne tulee luovuttaa vain vaaditussa laajuudessa ja sen jälkeen, kun tiedot toimittaneelle osapuolelle on ilmoitettu asiasta kirjallisesti).

Osapuolten luottamuksellisia tietoja koskevat velvoitteet pysyvät voimassa yleisten sopimusehtojen voimassaolon ajan ja viiden (5) vuoden ajan yleisten sopimusehtojen voimassaolon päättymisen jälkeen.

Jollei kohdassa "Henkilötiedot" esitetystä velvoitteista muuta johdu, osapuolet sitoutuvat palauttamaan tai tuhoamaan toisen osapuolen ohjeiden mukaisesti luottamuksellisia tietoja sisältävät tallennusvälineet asianomaisen osapuolen pyynnöstä kolmenkymmenen (30) kalenteripäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta. Vastaanottava osapuoli on kaikissa tilanteissa suorassa vastuussa luovuttavalle osapuolelle, jos vastaanottavan osapuolen edustaja rikkoo tämän ehtojen kohdan määräyksiä.

## 10. Immateriaalioikeudet

### 10.1. Immateriaalioikeudet olemassa oleviin aineistoihin

Kumpikin osapuoli myöntää toiselle osapuolelle ei-yksinomaisen, ei-siirrettävän (lukuun ottamatta toisen osapuolen osakkuusyhtiötä) oikeuden käyttää työkalujaan, menetelmiään, teoksiaan, ohjelmistojaan, osaamistaan tai muuta aineetonta omaisuuttaan. Tämä oikeus myönnetään maksutta yleisten sopimusehtojen voimassaoloajaksi ja siinä määrin kuin se on tarpeen (i) ACOLADille palvelujen tarjoamiseksi ja (ii) asiakkaalle palvelujen ja toimitettavien tuotteiden käyttämiseksi, jäljentämiseksi, muuttamiseksi, sovittamiseksi ja esittämiseksi.

### 10.2. Toimitettaviin tuotteisiin liittyvät immateriaalioikeudet

Kun toimitettavat tuotteet on hyväksytty kohdan 4 mukaisesti tai kun niihin liittyvät laskut on maksettu kokonaisuudessaan sen mukaan, kumpi näistä tapahtuu ensin, ACOLAD luovuttaa asiakkaalle yksinoikeudella kaikki palveluiden tuloksiin ja toimitettaviin tuotteisiin liittyvät immateriaalioikeudet, jotka tunnustetaan kunkin maan laeissa tai asetuksissa sekä nykyisissä ja tulevaisissa kansainvälisissä sopimuksissa. Tämä luovutus tehdään maksutta koko maailman alueelle ja kunkin maan tekijänoikeuksien oikeudelliselle määräajalle sekä niiden mahdolliselle jatkoajalle.

Niin kauan kuin asiakas kunnioittaa tekijöiden moraalisia oikeuksia, asiakas voi vapaasti ja niin monta kertaa kuin haluaa (käännösalan standardien rajoissa):

- jäljentää tai antaa jäljentää maksutta tai maksua vastaan toimitettavat tuotteet tai osan niistä riippumatta siitä, liittyvätkö ne muihin teoksiin, tiedotus-, dokumentointi-, mainostus- tai muussa tarkoituksessa
- tehdä tai teettää sovituksia, muutoksia, lisäyksiä tai poistoja, jotka se katsoo tarpeelliseksi toimitettavien tuotteiden hyödyntämiseksi
- esittää tai antaa esittää maksutta tai maksua vastaan missä tahansa paikassa ja missä tahansa muodossa toimitetut tuotteet tai osan niistä esittämällä niitä yleisölle, näyttämällä niitä julkisesti ja lähettämällä niitä missä tahansa julkisessa tai yksityisessä paikassa tai millä tahansa sähköisellä viestintämenetelmällä.

Asiakas voi luovuttaa tämän toimeksiannon hyödyt sekä kaikki niihin liittyvät oikeudet valitsemalleen kolmannelle osapuolelle. ACOLAD pidättää kuitenkin itsellään oikeuden säilyttää ja käyttää palveluiden suorittamisen aikana hankittua osaamista, joka on johtanut mainittuihin tuloksiin ja/tai toimitettaviin tuotteisiin.

### 10.3. Takuut

Kumpikin osapuoli vakuuttaa, että se on kaikkien niiden elementtien immateriaalioikeuksien laillinen omistaja, jotka se toimittaa palvelujen tarjoamista varten. Kumpikin osapuoli turvaa toisen osapuolenpuolen kaikkia sellaisia vaatimuksia tai kanteita vastaan, jotka liittyvät kolmannen osapuolen immateriaalioikeuksien loukkaamiseen käyttämällä, jäljentämällä, muokkaamalla, sovittamalla ja/tai esittämällä työkaluja, menetelmiä, teoksia, ohjelmistoja, osaamista tai muita immateriaalioikeuksien alaisia elementtejä ja/tai palveluiden tuloksia ja toimitettavia tuotteita.

ACOLAD ei myöskään ole vastuussa mistään kolmannen osapuolen immateriaalioikeuksien loukkauksista, jotka johtuvat asiakkaan suorittamasta toimitettujen tuotteiden ja/tai palvelujen tulosten käytöstä, jäljentämisestä, muuttamisesta, sovittamisesta ja/tai esittämisestä, jos tällaiset toimitetut tuotteet ja/tai palvelujen tulokset ovat yksinomaan asiakkaan alun perin ACOLADille toimittamien ja/tai asiakkaalta peräisin olevien asiakirjojen ja/tai viestien käännös, transkriptio, jälkiäänitys, tekstitys ja/tai tulkinta, ellei asiakas pysty osoittamaan, että käännös, transkriptio, jälkiäänitys, tekstitys ja/tai tulkinta rikkoo itsessään (asiakkaan lähettämistä asiakirjoista ja/tai viesteistä erillään) kyseisen kolmannen osapuolen immateriaalioikeuksia.

### 10.4 Jälkiäänityspalvelut

Jos palvelut ovat jälkiäänityspalveluja, asiakas saa ACOLADilta pyynnöstä oikeuksien luovutuksen, jossa vahvistetaan ehdot immateriaalioikeuksien siirtämiselle jälkiäänitysstudion ja ääninäyttelijän välillä.

## 11. Henkilötiedot

acolad.

Asiakas ja ACOLAD käsittelevät toisen osapuolen edustajien henkilötietoja liikesuhteensa puitteissa ja liikesuhteen hoitoon liittyvää viestien vaihtoa varten. Tältä osin osapuolet ovat kumpikin vastuussa toisen osapuolen edustajien henkilötietojen käsittelystä. ACOLAD käsittelee asiakkaan edustajien henkilötietoja tietosuojakäytäntönsä mukaisesti.

Asiakas sitoutuu palvelun osana lähettämiensä asiakirjojen tai muiden aineistojen sisältämien tietojen osalta lähettämään ACOLADille ainoastaan asiakirjoja tai muita aineistoja, jotka eivät sisällä henkilötietoja. Poikkeuksellisesti, jos henkilötietojen esiintyminen asiakkaan lähettämässä asiakirjoissa tai muissa aineistoissa osoittautuu asiakkaan mielestä välttämättömäksi palvelun tarjoamisen kannalta, asiakas sitoutuu ilmoittamaan tästä etukäteen ACOLADille. Tämän jälkeen osapuolet ottavat käyttöön tietosuojasopimuksen. Asiakas takaa ACOLADille, että sillä on tarvittavat oikeudet ja valtuudet toimittaa tällaisia tietoja ACOLADille, ja vapauttaa ACOLADin kaikista tähän liittyvistä vastuista.

ACOLAD sitoutuu käyttämään asiakirjan sisältämiä henkilötietoja ainoastaan palvelujen tarjoamiseen ja toteuttamaan riskiin nähden asianmukaiset tekniset ja organisatoriset toimenpiteet asianmukaisen turvallisuustason takaamiseksi. Nämä tiedot ovat yleisten sopimusehtojen kohdassa "Luottamuksellisuus" tarkoitettuja luottamuksellisia tietoja.

## 12. Julkisuus

Asiakas antaa ACOLADille luvan viitata julkisesti asiakkaan valitsemiin ACOLADin palvelulinjoihin ja tarjottujen palvelujen luonteeseen.

ACOLAD voi asiakkaan etukäteen antamalla kirjallisella suostumuksella viitata julkisesti tuotteisiin, palveluihin ja ratkaisuihin, jotka ACOLAD on toteuttanut tai tulee toteuttamaan, sekä laatia ja julkaista yksityiskohtaisen raportin, jossa kuvataan syyt, joiden vuoksi asiakas on valinnut ACOLADin ratkaisun, ja asiakkaan saamat edut.

## 13. Alihankinta

ACOLADilla on nimenomainen oikeus toteuttaa alihankintana kaikki tai osa yleisten sopimusehtojen mukaisista velvoitteistaan. Tältä osin asiakas ymmärtää, että palveluiden suorittamisesta vastaavat kääntäjät, transkriptiopalvelun suorittajat ja tulkit, jotka ovat suurimmaksi osaksi alihankkijoita. Kun alihankintaa tehdään, ACOLAD on yksin vastuussa palvelujen asianmukaisesta suorittamisesta. Tätä varten ACOLAD varmistaa, että sen alihankkijat noudattavat vähintään vastaavia velvoitteita kuin ACOLADille yleisten sopimusehtojen mukaisesti asetetut velvoitteet.

## 14. Houkuttelukielto

Kumpikin osapuoli pidättäytyy houkuttelemasta, palkkaamasta tai muuten käyttämästä suoraan tai välillisesti sellaisten toisen osapuolen edustajien palveluja, jotka ovat tai ovat olleet mukana palvelujen tarjoamisessa.

Tätä kieltoa sovelletaan (i) koko yleisten sopimusehtojen voimassaolon ajan ja kahdenoista (12) kuukauden ajan sen päättymisestä ja (ii) myös silloin, kun houkuttelu tapahtuu kyseisen edustajan aloitteesta. Lisäksi kieltoa sovelletaan toisen osapuolen edustajaan, joka ei ole ollut kyseisen osapuolen palveluksessa alle kaksitoista (12) kuukautta tämän ehtojen kohdan rikkomisen toteutuessa.

Jos tätä ehtojen kohtaa ei noudateta, sitä laiminlyövä osapuolen on maksettava toiselle osapuolelle korvauksena 50 000 euroa (vero mukaan luettuna).

## 15. Oikeudenluovutus

Osapuoli ei voi luovuttaa näitä yleisiä sopimusehtoja ilman toisen osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta, jota ei saa kohtuuttomasti evätä. Suostumusta ei kuitenkaan tarvita, jos luovutus tehdään osapuolten tytäryhtiölle tai jommankumman osapuolen fuusion, yritysston tai koko omaisuuden tai olennaisen osan sen omaisuudesta myynnin yhteydessä kolmannelle osapuolelle, joka suostuu kirjallisesti noudattamaan näitä yleisiä sopimusehtoja. Yleisten sopimusehtojen näiden ehtojen vastaisesti tehty luovutus tai siirto on mitätön. Jollei edellä sanotusta muuta johdu, tämä sopimus sitoo ja hyödyttää osapuolten seuraajia ja sallittuja siirronsaajia.

## 16. Ilmoitukset

Ilmoitukset on lähetettävä kirjattuna kirjeenä vastaanottokuitista vastaan osapuolten valitsemaan kotipaikkaan. Ilmoitukset tulevat voimaan siitä päivästä, jolloin ne ensimmäisen kerran toimitetaan.

## 17. Voimassaolo

Yleisten sopimusehtojen jonkin määräyksen mitättömyys tai soveltamattomuus ei johda muiden määräysten mitätöitymiseen, vaan ne säilyttävät täyden voimassaolonsa ja soveltamisalansa. Osapuolet voivat kuitenkin yhteisellä sopimuksella sopia mitättömien määräysten korvaamisesta.

## 18. Oikeuksien säilyminen

Jos toinen osapuolista ei vetoa yleisiin sopimusehtoihin tai niiden tarjoamiin oikeuksiin tai oikeuskeinoihin, tämän ei katsota merkitsevän, että kyseinen osapuoli luopuisi toimintaoikeuksistaan, eikä se vaaranna kyseisen osapuolen oikeutta ryhtyä toimiin jatkossa.

## 19. Voimassaoloaika

Nämä yleiset sopimusehdot tulevat voimaan päivänä, jona ensimmäinen palvelun toimittamista koskeva tilaus tehdään, mikä merkitsee automaattisesti sitä, että asiakas hyväksyy yleiset sopimusehdot.

Ne ovat voimassa viimeisen tilauksen voimassaolon päättymiseen tai irtisanomiseen saakka.

ACOLAD voi irtisanoa tilauksen näiden yleisten sopimusehtojen mukaisesti, jos jokin seuraavista tapahtumista toteutuu, tämän kuitenkaan rajoittamatta ACOLADin oikeutta näiden yleisten sopimusehtojen mukaisesti maksettavien maksujen rästeihin tai muihin erääntyneisiin summiin tai vahingonkorvaukseen näiden yleisten sopimusehtojen rikkomisesta:

(a) Asiakas tekee tai sallii teon, joka voi vahingoittaa tai vaarantaa ACOLADin omaisuutta tai laitteisiin liittyviä oikeuksia.

(b) Asiakas asetetaan konkurssiin.

(c) Asiakas asetetaan selvitystilaan tai puretaan, sen purkamista haetaan tai se tekee päätöksen vapaaehtoisesta yhtiön purkamisesta.

(d) Asiakasta kohtaan esitetään hakemus selvittäjän nimittämiseksi tai asiakkaalle nimitetään pesänselvittäjä tai pesänhoitaja.

(e) Asiakas kutsuu koolle velkojensa kokouksen tai tekee luovutuskirjan, sopimuksen velkojien kanssa tai muun vastaavan järjestelyn.

(f) Ryhdytään toimenpiteisiin ulosmittauksen tai ulosoton toteuttamiseksi tai ulosmittaus tai ulosotto toteutetaan tai uhataan toteuttaa asiakkaan irtaimistoon tai sen hallussa olevaan irtaimistoon.

(g) Asiakas hylkää laitteiston, jolloin ACOLADin suostumus sille, että asiakas pitää laitteistoa hallussaan, päättyy välittömästi ja ACOLAD voi ottaa laitteiston haltuunsa riippumatta siitä, missä se on.

## 20. Sovellettava laki ja lainkäyttöalue

**acolad.**

Näihin yleisiin sopimusehtoihin sovelletaan tarjouksen, myyntitilauksen tai muun kirjallisen sopimuksen tehneen ACOLAD-yhtiön sijaintivaltion lakeja, lukuun ottamatta 11.4.1980 allekirjoitettua YK:n yleissopimusta kansainvälistä tavaran kauppaa koskevista sopimuksista ("CISG").

Jos yleisten sopimusehtojen pätevyyteen, tulkintaan tai täytäntöönpanoon liittyy erimielisyyksiä, osapuolet sitoutuvat ennen asian tuomioistuimen ratkaistavaksi viemistä pyrkimään sovintoratkaisuun tällaisessa erimielisyydessä, kiistassa tai vaateessa.

Joka tapauksessa, jos osapuolet eivät pääse sovintoratkaisuun kolmenkymmenen (30) kalenteripäivän kuluessa, **OSAPUOLTEN VÄLISET ERIMIELISYYDET KUULUVAT TARJOUKSEN, MYYNTITILAUKSEN TAI MUUN KIRJALLISEN SOPIMUKSEN TEHNEEN ACOLAD-YHTIÖN REKISTERÖIDYN TOIMIPAIKAN ALUEELLA SJAITSEVIEN TUOMIOISTUINTEN YKSINOMAISEEN TOIMIVALTAAN, MYÖS SILLOIN, KUN ON KYSE KIIREELLISISTÄ VÄLIAIKAISISTA TOIMENPITEISTÄ, MUUTOKSENHAUSTA TAI USEASTA VASTAAJASTA.**

#### **21. Sähköiset allekirjoitukset**

Sähköisesti toteutetuilla tai toimitetuilla allekirjoituksilla on alkuperäisten allekirjoitusten täysi voima ja vaikutus.